

“走近中国”文化译丛

钱林森主编

Les Aventures merveilleuses
du mandarin Fum-Hoam:
Contes chinois

达官冯皇的奇遇
——中国故事集

[法] 托马-西蒙·格莱特

Thomas-Simon Gueulette 著

刘云虹 译



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

达官冯皇的奇遇 ——中国故事集

Les Aventures merveilleuses du mandarin
Fum—Hoam: Contes chinois

(法) 托马—西蒙·格莱特
Thomas—Simon Gueulette 著

刘云虹 译



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

达官冯皇的奇遇:中国故事集 / (法)格莱特著;刘云虹译.

—上海:上海书店出版社,2006.9

(“走近中国”文化译丛 / 钱林森主编)

ISBN 7-80678-600-7

I. 达... II. ①格... ②刘... III. 故事—作品集—法国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 090011 号



VI HORAE

上海六点文化传播有限公司

企划人 倪为国

特约编辑 / 姜宁馨

封面设计 / 许允佳

本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权保护。

本书中所有文字图片和版式设计等专用使用权为上海六点文化传播有限公司所有,

出版专有权归上海书店出版社所有,未事先获得书面许可,本书任何部分不得以图表、声像、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段进行复制和转载,除非在一些重要的评论文章中简单的摘引,违者必究。

(本书中译本译自 Thomas-Simon Gueulette, *Les Aventures merveilleuses du Mandarin Fum-Hoam*, *Contes chinois* ©Guillaume Saugrain, Paris, 1723)

“走近中国”文化译丛

达官冯皇的奇遇——中国故事集

托马-西蒙·格莱特 著

刘云虹 译

责任编辑 欧阳亮

技术编辑 张伟群 丁多

出版 上海世纪出版股份有限公司 上海书店出版社
200001 上海福建中路 193 号

www.ewen.cc www.shsd.com.cn

发行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

印刷 上海商务联西印刷有限公司

开本 890 × 1168 1/32

印张 8.25

字数 140 千字

版次 2006 年 9 月第 1 版

印次 2006 年 9 月第 1 次

ISBN 7-80678-600-7 / I·74

定价 25.00 元

总 序

自古以来,人类任何形式的出游、远游,都是基于认知和发现的需要,出于交流和变革的欲望,都是为了追寻更美好的生活。诚如史家所言,“哲学精神多半形成于旅游家经验的思考之中”,^①中西文明的发展与相互认知,亦可以说,始于彼此间的造访、出游。事实上,自人类一出现在地球上,这种察访、出游就开始了,可谓云游四方。“游”,是与人类自身文明的生长同步进行的。“游”,或漫游、或察访、或远征,不仅可使游者颐养性情、磨砺心志,增添美德和才气,而且能使游者获取新知,是认识自我和他者,认识世界、改变世界的方式。最初的西方游历家、探险家、商人、传教士和外交使节,则构筑了中西文明往来交流的桥梁,不论他们因着何种机缘、出于何种目的来到中国,都无一例外地在探索新知、寻求交流的欲望下,或者在一种好奇心、想象力的驱动下,写出了种种不同的“游历中国”的记游(包括日记、通讯、报告、回忆等)之类的作品,从

① 艾田蒲,《中国之欧洲》(上),第197页,许钧、钱林森译,河南人民出版社,1992年。

而构成了中西方相知相识的历史见证,成为西方人认识自我和他者、认识中国、走近中国的历史文献,在中西交流史上具有无可取代的价值和意义。尤其在今天回归民族复兴之际,重读、译介这些历史文本,本身就是研究“西学”和“中学”不可忽略的一环,是深入探讨中西方文化关系无法回避的重要课题。创立《走近中国》文化译丛的动因正在于此。

了解西方人认知中国的过去,才会理解直至今日西方人为什么对中国人依旧充满偏见和误解。在中西两大文明进行实质性的接触之初,西方人——西方旅游家、作家、思想家和传教士,总习惯于将中国视为“天外的版舆”,将这个遥远、陌生而神秘的“天国”看作不同于西方文明的“异类世界”,他们在其创作的中国游记,以及有关中国题材的其他著作中,总是按照自己的意愿与想象塑造自己心目中的中国形象——一个迥异于西方文化的永远的“他者”形象。在西方不同时代、数量可观的中国游记中所创造的这种知识与想象、真实与虚构相交织的“中国形象”,无疑是中西交流史上一面巨大的镜子,从中显现出的不仅是“中国形象”创造者自身的欲望、理想和西方精神的象征、文化积淀,也是西方视野下色泽斑斓、内涵复杂、想象误解的“中国面影”。这就决定了,西方的中国游记和相关题材的著作,既是中国学者研究“西学”的重要历史文献,又是西方人研究“中学”的历史文本,其历史的价值,是显而易见的。虽然西方早期的中国游记,多半热衷于异乡奇闻趣事的报导而缺乏哲学的思考,但它们所提供的中国信息、中国知识和中国想象,却为西方哲人、特别是16世纪以降人文主义、启蒙主义思想家提升自己的哲思,提供了绝好的东方思想资源,并且成为他们描述中国、思考中国不可或缺的参照。特

别是17、18世纪来华耶稣会士的游记和著述,所展示的中国形象、中国知识,直接构成了18世纪欧洲“中国热”主要的煽情材料和思想资源,直接助成了19世纪西方汉学生长和自觉发展的重要契机。如是说,文化译丛《走近中国》的创意,正基于此。

西方的中国游记浩如烟海,受制于个人精力、能力和出版诸因素,译丛编选者只取一瓢饮。其标准有二:一是该文本的影响力,即这些文本至今影响西方人对中国人的看法,是西方人眼里的经典;二是该文本的文学、历史价值,即这些文本不仅有较强的可读性,且有重要的历史价值和文化意义。译丛精选的作品是:曼德维尔的《曼德维尔游记》(*The Travels of Sir John Mandeville*, 约1357年)、格莱特的《达官冯皇的奇遇——中国故事集》(*Les Aventures merveilleuses du Mandarin Fum-Hoam, contes chinois*, 1723)、奥古斯特·波尔热的《中国和中国人》(*La Chine et les Chinois*, 1842)及相关研究文献^①、绿蒂的《在北京最后的日子》(*Les Derniers jours de Peking*, 1901)、维克多·谢阁兰(Victor Segalen)的《中国书简》(*Lettres de Chine*, 1967)、亨利·科尔迪埃的《18世纪法国视野里的中国》(*La Chine en France au XVIIIe Siecle*, 1908)、毛姆的《在中国画屏上》(*On a Chinese Screen*, 1922)、奥登和衣修伍德的《战地行》(*Journey to a War*, 1939)、亚历山塔丽雅-大卫-妮尔(Alexandra David-Néel, 1868—1969)的《巴黎女子拉萨漫记》(*Voyage d'une Parisienne à Lhassa*, 1927),以及《开放的中华》^②(*La Chine ouverte, Aventures*

① 中译本名为《奥古斯特·波尔热的广州散记》。

② 该书中译本由山东画报出版社于2005年4月出版。

d'un Fan-Kouei dans le pays de Tsin, par OLDE Ni CK?), 共十部,且每一种译文前撰写专文解读。可以毫不夸张地说,这十部著作从不同侧面展现了中西相知交流的历史缩影。

《走近中国》文化译丛行将刊行面世时,首先得感谢倪为国先生、杨全强先生,是他们给予译丛刊行面世的机遇,并为此付出了辛劳;感谢译丛所有译者,他们的辛勤劳作和协作精神,得以使本丛书顺利地整体推出;感谢巴黎国家图书馆东方部主任裴程先生、法兰西学院东方图书馆、巴黎国家美术博物馆一些不知姓名的法国朋友们,感谢巴黎楼梯书店(Librairie de l'Escalier)妲妮爱尔·娜海(Daniele Naret)夫人、巴黎索邦大学游记新闻研究中心主任弗朗索瓦·穆勒教授(François Moureau)以及金丝燕博士、张弛博士和叶向阳博士,是他们热情的建议、帮助和提供的诸多方便,使我得以在前年巴黎访学期间补充相关珍贵资料,为本译丛增添新的内容和色彩。最后,还应当感谢原山东画报出版社年轻的朋友曹凌志先生,是他2002年10月挟《开放的中华》原版书到敝人寓所来访,助成本译丛的构想、创设,并在社长刘传喜先生支持下付之实施,拟议中的译丛规划,后来虽因曹先生北上高就而半途夭折,但他对学术开发的热情和努力,还是给我留下了深刻的印象。时光如流水,悠然间,又流去了六个春与秋,原先构想的译丛计划,几经出版的折腾,加之主持人年迈和精力的限制,已无意也无法加以实施,仅以本辑译丛敬献于读者,并告慰于一切关注过、支持过译丛的海内外朋友们,是为序。

钱林森,2006年6月20日,南京大学

中译本序

《达官冯皇的奇遇——中国故事集》(1723),是18世纪法国传奇作家托马·西蒙·格莱特(Thomas-Simon Gueulette, 1683—1766)构想的“东方传奇”之一。除这部两卷集的中国故事之外,他还有多卷集的《一千零一刻钟——鞑靼故事》(1712)、《古扎拉克苏丹后妃或苏醒男人的梦——蒙古故事》(1732)和《一千零一小时——秘鲁故事》(1759)问世,号称“四大传奇”,曾一版再版^①,是当时巴黎畅销的时尚读物。作者格莱特为18世纪巴黎大法官,曾任皇家事务律师,深得宫廷信任,文学创作只是他的业余爱好及终生不渝的喜好。他于

① 四大传奇中三卷集的《一千零一刻钟——鞑靼故事》(*Les Mille et un Quarts d'Heure, Contes Tartares*, 3 vol.),1712年首版后曾先后8次再版;两卷集的《达官冯皇的奇遇——中国故事集》(*Les Aventures merveilleuses du Mandarin Fum-Hoam, Contes chinois*)1723年问世后2次再版;三卷集的《古扎拉克的苏丹后妃或苏醒男人的梦——蒙古故事》(*Les Sultanes de Guzarate ou les songes des hommes éveillés, Contes Mongols*, 3 vol.),1732年初版后4次再版,《一千零一小时——秘鲁故事》(*Les Mille et une Heure, Contes Péruviens, achevé par Gueulette*, 2 vol.),1759年出版后也于1782年再版。

1683年7月2日出生在巴黎一家富商家庭，自幼受到良好教育，喜欢文学。12岁就迷恋意大利戏剧和18世纪时兴的滑稽短剧(parade)，30岁时套用阿拉伯故事《一千零一夜》，自由虚构，放浪想象，首次写就三卷集《一千零一刻钟——鞑靼故事》刊行，取得成功后，便一发而不可收，创作出“四大传奇”，深受贵族和市民读者的青睐，在巴黎名噪一时。他是个多产作家，多面手，不仅写故事、传奇，还创作喜剧、滑稽短剧，且自写自演。他是意大利戏剧文学热心而勤勉的出色翻译家，发表了不少意大利戏剧译作，同时他又是拉伯雷、蒙田的崇拜者，是《巨人传》、蒙田随笔的著名编辑出版家，为传播这两位人文主义文学大师的旷世之作作出了卓越贡献。

格莱特富有编织故事和想象的天赋，《达官冯皇的奇遇——中国故事集》便是他提取东方素材，一任想象、巧妙编织的产物。他在这部书里所描写的“中国故事”，只不过是嵌入“中国框架”内的虚构传奇。相传甘南国(Gannan)国王(即书中所称的中国国王)通格卢克(Tongluck)，嫔妃成群，却无中意的王后人选，遂遣船出海，从切而克斯国(Cirassie)运载大量美女供其遴选。但国王对西域选来的群芳皆不动心，单单相中航船收容过来的格鲁吉亚国(Georgie)落难公主居尔尚拉兹(Gulchenraz)。公主信奉伊斯兰教，忠于被推翻的父王和王室，她要中国皇帝先为其惩处叛逆，雪亡国之恨，再要他尊奉伊斯兰教，力除中国偶像崇拜，方肯相许终身，结为良缘。通格卢克国王借助大臣冯皇的奇术，神奇地飞往格鲁吉亚，铲除篡位的暴君，恢复老王的王位，并发誓尊崇伊斯兰教风习，极力满足公主的要求。这样，通格卢克与居尔尚拉兹终成眷属，格鲁吉亚公主便成了中国皇后。婚后，中国新皇后邀来

能施奇术的冯皇每晚来宫廷夕谈，现身说法地向其讲述生命轮回、灵魂转世的种种奇遇，差不多每晚一个故事，连续46个晚上，组成了上下两卷集“中国故事”。中国皇后居尔拉兹听完宠臣冯皇最后一个故事，意外地发现他竟是皇后幼年遭海盗劫持的弟弟、格鲁吉亚王子，全书以大团圆的喜剧收场。

格莱特编撰的中国故事极富吸引力，即使当代读者，翻阅一下这部相距两个世纪之久的作品，听一听当年达官冯皇一个又一个夜晚的神侃，伴随其所讲述的一次又一次奇遇，也会身临其境，仿佛和书中主人公一起神游整个世界：从地中海东岸到太平洋西岸的亚洲广大地区，印度、波斯、中国、阿拉伯；从南亚到中亚、波斯湾；从非洲的埃及到欧洲的希腊，甚或远及西半球的加拿大……真是目击五洲风土，眼受四方景观。我们于是居身其间，见到各式各样的人物：从王公贵族，到平民百姓；从将帅大臣，到郎中优伶；从清真寺长老，到庙堂和尚，所有这一切风情和人物，都在格莱特那出神入化的笔触下，被描绘得栩栩如生，书中所述的“中国故事”也在他腾飞的想象下，衍变为一部十足的“东方夕谈”，令人不能不惊叹其编写故事的才具。

在这部传奇味十足的“东方夕谈”中，谈到最多的是印度、波斯和中亚的故事，直接涉及中国的，主要集中在第十二至第十七个晚上讲述的故事，只占全书内容十分之一左右篇幅，而这些“中国故事”又差不多都出自作者的想象，与真实的中国相距甚远。事实上，作者对中国并不了解，他的知识背景和描写方法，主要参照阿拉伯故事《一千零一夜》（旧译《天方夜谭》）和意大利作家卜迦丘《十日谈》等作品，书中所写到的“中国”——甘南国，只是老挝、越南等印度支

那地区，而非中国本土，在具体描写中，不仅内容离奇，还时不时地将中国皇帝和甘南国王与伊斯兰教国家君主通常的称谓“苏丹”混为一谈。可见，借中国以传奇，是作者追求的创作旨意，将“天方夜谭”、“东方传奇”套上“中国服装”，目的在于刺激 18 世纪西方读者的东方情调，激发他们的阅读兴趣，从一个侧面表露出中西关系初始阶段西方作家描写中国、想象中国的特征，也真实地反映了 18 世纪西方读者对中国这遥远、神秘国度的新奇和期待的文化心理。格莱特的《中国故事集》符合了 18 世纪法国读者这种普泛的阅读心理，因而受到广泛的欢迎。

西方作家在与中国未进行实质性接触、对中国未获得实际性了解之前，总是将之视为“天外的版舆”，不惜要设想出种种怪戏。借中国题材，编织新的传奇，似乎成了他们想象中国、描写中国的套路。而西方作家对中国任何想象所构筑的“他者”形象，总是“自我”的某种投影，是返观他们自身文化的一面镜子。格莱特所创作的这部中国传奇也不例外。作者在这部虚构的中国故事里，调动自己拥有的西方知识和知晓的东方奇闻，放任想象，杜撰了中国皇帝和异国公主“跨国之恋”的趣闻。通过这个超越宗教、超越民族的“奇缘佳遇”的想象性描写，辅之以达官冯皇种种奇遇的大肆渲染，极力颂扬中国皇帝的仁政、美德。书中写这位尊奉佛教教义的中国君主对政敌和异教徒的宽容、仁慈，写他对情感 and 美德的崇尚，写中国新皇后知恩相报、对人性尊严的追求，以及她对爱与责任、信义的尊奉，无一不是法兰西文学人文主义理想的一种体现，折射着法国文化传统精神和作者自我的欲望与风格：以明白晓畅的语言，快乐无忧的调

子,曲折离奇的情节,讲述一个又一个为世人鲜知的东方和中国奇闻,不求传世,只图自乐、娱人。据此,作者在其中竭尽可能地保留他所描写、所想象国度的习俗,力图在作品中表现出“缺点总是受到惩罚,美德总是得到汇报,最严肃的人有时也会参与粗俗之士的娱乐,完美的睿智也能与正当、愉快的乐趣结合在一起。”这便是格莱特“中国故事”的寓意和追求。它是18世纪法国作家采撷东方题材、编写“中国故事”的先驱之作,是18世纪中叶法国和欧洲“东方热”、“中国热”历史大潮涌流之前的一朵浪花,典型地表现了西方作家走进中国前,描写中国、想象中国的幻化特质。

在东西交流和认知日趋真实、亲密的新世纪,18世纪法国“中国热”潮涌中的这朵浪花,已成历史的陈迹,名噪一时的《达官冯皇的奇遇——中国故事》,也为世人所遗忘。然而,它毕竟是东西两大文明主潮交融、碰撞激起的一星浪花,承载着中西相交之初西人想象中国的一种历史记忆,因而也为20世纪学界所研读^①,成为今人认识昨天的历史文本,这便是我们乐意向中国读者介绍此书的理由所在。

能将格莱特这部著作整体译介到中国来,我们得首先感

① 据笔者检索所知,20世纪西方不少学者对格莱特的创作表现了浓厚的兴趣,他的“东方传奇”也常常成为当今欧洲青年学子攻读博士学位的选题,在巴黎国家图书馆就藏有这方面的著述。如1938年出版的《托马-西蒙·格莱特——18世纪的法官,文学、戏剧和娱乐消遣者之友》(J. -E. Guellette, *Un Magistrat du XVIII^e siècle ami des Lettres, du Théâtre et des Plaisirs*, Thomas-Simon Guellette, Paris, Librairie E. Droz, 1938.)、1977年完成的博士论文《托马-西蒙·格莱特的传奇作品》(Razgallah, Raoudha Zaouchi, *L'Oeuvre romanesque de Thomas-Guellette*, Thèse, 1977.)等。

谢美国史学家史景迁(Spence)教授的启发。自1990年秋得益于他的提示^①,获知本书的价值后,就一直希望能读到它的原著,并介绍到中国来。2001年冬,我利用赴法讲学之机,曾约请宋征时博士协助查阅相关资料。是年9月,宋博士便给我寄来该书目录和他的阅读印象,此后,他又应我之邀写来该作的提要 and 述评。去年5月我赴巴黎访学,在巴黎国家图书馆读到这部原著,并获准购得该书首版微缩胶卷。中译本依据的就是这个微缩胶卷打印文稿,即巴黎1723年纪尧姆·索格冉出版社的法文首版本(*Les Aventures merveilleuses du Mandarin Fum-Hoam, Contes chinois*, Paris, Guillaume Saugrain, 1723),请刘云虹博士精心译出,在此一并深致谢忱。

钱林森,2005年10月27日,南京大学

① 美国耶鲁大学著名中国史学家史景迁(Jonathan Spence)教授,于上世纪80年代末应邀来北大讲学,论及“18世纪西方关于中国的想象”的命题时,就特别强调格莱特《中国故事集》的先驱意义,参见史景迁(J. Spence)《文化类同与文化利用》第二讲,第28—24页,北大出版社,1990年版

原序(代)

致审理间接税案件的最高法院首席院长夫人

夫人：

我之所以犹豫不决是否把您的名字写在这部书的卷首，是因为担心它不配被敬献给您。夫人，我十分清楚您拥有渊博的知识，您出身于著名的司法世家^①，而且是一位大法官^②的妻子，而您丈夫本人的功绩比他祖先们的高位显职更令人称道。无疑，您身上汇集着众多先天和后天的优点，您出于谦虚竭力想隐藏它们，但只是徒劳；夫人，尽管您不情愿，可这些

① 审理间接税案件的最高法院首席院长夫人是弗朗索瓦·勒迈特阁下——国会名誉会员、佩尔萨克和博略的骑士老爷、费里埃的侯爵领地的共同领主之一——的独生女，他是亨利二世时期的巴黎议会主席吉勒·勒迈特阁下的直系第六代子孙，吉勒·勒迈特的祖父是1488年查理八世时期的大律师让·勒迈特。

② 勒卡米阁下是其家族中的第三位审理间接税案件的最高法院首席院长，该家族中有三位同一法院的大律师、一位民事长官和一位红衣主教。这位高级神职人员和拥有这一姓氏的所有法官都不仅学识渊博，而且虔诚、正直、无限忠诚于国王的利益。

优点仍然显露无遗。对您而言,智者的语言就像法兰西语言一样熟悉,您在优秀的书籍中汲取了大多数女士还不具备的知识,而这些学识让您对美德本身更加热爱,就算没有任何东西证明您的行为、没有任何人宣扬它们,也没有任何荣耀作为回报,您仍然一如既往地忠于真正的基督教哲学所唤起的崇高感情。夫人,这就是公众给予您的正确评价,而您的声誉已经对他们产生了教育意义。正是出于这个原则以及首席院长阁下赐予我的鼓励,我冒昧地向您献上中国故事,在大量奇特而有趣的奇遇故事中,我竭尽所能地保留了他们的习俗和说法,夫人,我自认为您会喜欢这部书中所蕴涵的寓意,因为在书里缺点几乎总是受到惩罚,美德总是得到回报,最严肃的人有时会参与粗俗之人的娱乐,完美的睿智也能与正当、愉快的乐趣结合在一起。夫人,这就是促使我希望您能愿意关注这部小小作品的原因。

夫人,现在我还应该对您说些什么呢? 民众——他们满怀欣喜地热烈赞成您与您杰出的丈夫的结合——祝愿您能拥有众多的后代,希望您丈夫的姓氏可以通过您而在以他为可敬领袖的庄严法院里永远延续下去,从彼此值得尊重的血统中培养出众多的法官,他们有朝一日将把祖先们所有珍贵的品质集于一身。夫人,这就是我对您特别的祝愿。

您非常卑微、非常顺从、非常恭敬的仆人
格莱特

目 录

中译本序 / 1

原序(代) / 1

第一部分

格鲁吉亚国王马勒卡尔萨莱姆的故事 / 5

通格卢克国王的故事 / 7

第一晚

达官冯皇的故事 / 22

印度江湖术士和他的狗的故事 / 24

第二晚

印度江湖术士和他的狗的故事(续) / 26

第三晚

印度江湖术士和他的狗的故事(续) / 30

玛苏玛的故事 / 32

第四晚

玛苏玛的故事(续篇和结局) / 34

伊玛目阿卜藏德鲁的奇遇 / 35

第五晚

伊玛目阿卜藏德鲁的奇遇(续篇和结局) / 40

美丽的阿尔-拉乌的故事 / 43

第六晚

美丽的阿尔-拉乌的故事(续篇和结局) / 45

热兹达的故事 / 46

第七晚

热兹达的故事(续篇和结局) / 49

乌尚克和居尔巴兹的故事 / 50

第八晚

乌尚克和居尔巴兹的故事(续) / 54

第九晚

乌尚克和居尔巴兹的故事(续) / 58

波斯皇后迪格梅的故事 / 60

第十晚

乌尚克和居尔巴兹的故事(续篇和结局) / 63

美丽的昂居的故事 / 65

第十一晚

美丽的昂居的故事(续) / 69

第十二晚

美丽的昂居的故事(续篇和结局) / 73

猴子莫鲁的奇遇 / 74